

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernartz deuentedorn	Bernartz de Ventedorn
I	I
ARa non uei luzir soleill. Ta(n)t mi son escurzit li rai. E ies per aisso nom esmai. Cuna clardatz mi soleil la. Damor qinz el cor mi raia. Eqand outra gens sesmaia. Eu meillur enans que sordei. P(er) que mos chans nois sordeia.	Ara non vei luzir soleill, tant mi son escurzit li rai; e ies per aisso no·m esmai, c?una clardatz mi soleilla d?amor; q?inz el cor mi raia; e qand outra gens s?esmaia, eu meillur enans que sordei, per que mos chans no·is sordeia.
II	II
Prat mi semblon uert euermeill. Aissi cum el doutz temps demai. sim ten fin amors coinde egai. neus mes flors blanca euermeilla. Et iuerns calenda maia. Qeil gensser ela plus gaia. Ma promes q(ue) samor mautrei. Sanqer no lam desautreia.	Prat mi semblon vert e vermeill aissi cum el doutz temps de mai; si·m ten fin?amors coinde e gai: neus m?es flors blanca e vermeilla et iuerns calenda maia, qe·il gensser e la plus gaia m?a promes que s?amor m?autrei. S?anqer no la·m desautreia?
III	III
Paor mi fant maluatx cosseill. Per qel segles mor edechai. Caras sacoston li sauai. Elus ab lautre cosseilla. Cossi finamors deschaia. A maluaza gens sauia. Qui uos ni uostre cosseill crei. Dompnidieu p(er)da edescreia.	Paor mi fant malvatx cosseill, per qe·l segles mor e dechai; c?aras sacoston li savai e l?us ab l?autre cosseilla cossi fin?amors deschaia. A! malvaza gens savaia; qui vos ni vostre cosseill crei, Dompnidieu perda e descreia.
IV	IV

Daquestz mi rancur em coreill. Car mi fan ira (et) esglai. Epesa lor del ioi qieu ai. Epois chascus sen coreilla. Delautrui ioi ni sesmaia. Ia ieu meillor dreich non aia. Cab sol deport uenz egerrei. Cel qui plus fort mi gerreia.	D?aquestz mi rancur e·m coreill car mi fan ira et esglai e pesa lor del ioi q?ieu ai. E pois chascus s?en coreilla de l?autrui ioi ni s?esmaia, ia ieu meillor dreich no·n aia, c?ab sol deport venz e gerrei cel qui plus fort mi gerreia.
V	V
Nuoich eiorn plor cossir eueill. Pens esospir epuois mapai. On mieills me·sta (et) ieu pieitz trai. Mas us bos respieitz mesueilla. Don mos cossiriers sa paia. Fols p(er) que dic que mal traia. car aitan ric amor enuei. Pro nai de sola lenueia.	Nuoich e iorn plor, cossir e veill, pens e sospir, e puois m?apai. On mieills m?esta, et ieu pieitz trai; mas us bos respieitz m?esveilla, don mos cossiriers s?apaia. Fols! Per que dic que mal traia? Car aitan ric?amor envei, pro n?ai de sola l?enveia.
VI	VI
Ia ma dompna nois meraueill. Sil qier qem don samor nim bai. Contra la foudat qieu retrai. Farai genta meraueilla. Sil ia ma colla nim baia. Er ia doncs com mi retraia. A cal uos ui ecal uos uei. P(er) benananssa qem ueia.	Ia ma dompna no·is meraveill si·l qier qe·m don s?amor ni·m bai. Contra la foudat q?ieu retrai, fara i genta meraveilla s?il ia m?acolla ni·m baia. Er ia doncs com mi retraia (a! Cal vos vi e cal vos vei!) per benananssa qe·m veia?
VII	VII
Bernartz clama sidonz mercei. Uas cui tant gen si merceia.	Bernartz clama sidonz mercei, vas cui tant gen si merceia.
VIII	VIII
E si eu en breu no la uei. Non crei q(ue) longas la ueia.	E si eu en breu no la vei, non crei que longas la veia.

- letto 410 volte